

关于 *Bursaphelenchus* 中译名的商榷

潘 沧 桑

(厦门大学生命科学学院, 福建 厦门 361005)

摘要: 鉴于在国内 *Bursaphelenchus* 学名的中文名被写成“伞滑刃线虫”, 作者指出其确切的中文名应当是伞真滑刃线虫, 同时, 指出其所隶属的 *Bursaphelenchinae* 应叫做伞真滑刃亚科, 而不应该叫做“伞滑刃亚科”。此外, 该亚科下的另外 2 个属, *Parasitaphelenchus* 应叫做寄生真滑刃属, 而不应该叫做“寄生滑刃属”, *Rhadinaphelenchus* 应叫做细杆真滑刃属, 而不应该叫做“细杆滑刃属”。

关键词: 松材线虫; 伞滑刃线虫; 伞真滑刃线虫; 中文名; 学名

中图分类号: Q 959.17

文献标识码: A

最近, 因工作关系作者查了比较多的有关松树线虫的科学文献, 发现不少线虫学家把 *Bursaphelenchus* 学名的中文名写成“伞滑刃线虫”^[1, 2], 觉得有问题, 特提出来商榷。

为了叙述方便起见, 作者把值得商榷的名称用引号(“”)标示, 留待讨论。

Bursaphelenchus 一词是由 burs- 和 -aphelenchus 两个部分组成的, 前者是伞的意思, 后者的意思是真滑刃, 其确切的中文名应该是伞真滑刃线虫。这是一个属的名称, 然而不少人却把它叫做“伞滑刃线虫”, 这显然有问题, 因为滑刃属所对应的拉丁文是 *Aphelenchoides*, 如果“伞滑刃线虫”成立的话, 它应当写成“*Bursaphelenchoides*”, 而不是 *Bursaphelenchus*。可是“*Bursaphelenchoides*”实际上并不存在, 或者说, 这种线虫至今尚未发现。

再者, 如果 *Bursaphelenchus* 叫做“伞滑刃线虫”或“伞滑刃属”, 很容易使人误认为它在分类上是属于“滑刃亚科”, 而不属于它本应该归属的伞真滑刃亚科。所以, 我们必须澄清其学名的中文名。

问题还得从词干 aphelenchus 开始考证。经查 J. A. Eger 编的《生物名称和生物学术语的词源》^[3], aphel- 是希腊语, 意为“光滑的, 润滑的”; 该词条还举了几个例子: “例如, Aphel-enchus 滑刃属(线形)

……”(见第 41 页)。在这本书中把 *Aphelenchus* 叫做滑刃属; 然而 *Aphelenchoides* 通常也叫滑刃属, 在线虫学界这是炙烩人口的名词。孰是孰非? 根据词汇的构成, *Aphelenchus* 叫做滑刃属理应没错。那么 *Aphelenchoides* 叫滑刃属就有问题, 因为双名法是排它的。由于词尾 -oides 是表示相似的意思^[3], 本来 *Aphelenchoides* 译成“似滑刃属”或“类滑刃属”会更恰当一些。但是, 在毕志树先生编写的《植物线虫学》中^[4], *Aphelenchoides* 叫滑刃线虫, *Aphelenchus* 叫做真滑刃线虫。这本书是该专业我国第一本教科书, 后来许多论著中学名的中译名都不同程度地参考了该书所拟的中译名。按约定俗成的规则, 这两个译名没有更改的必要。况且, 毕志树的《植物线虫学》与 Eger 的《生物名称和生物学术语的词源》同为 1965 年出版, 不存在优先率问题, 所以我们只得承认这两个学名译名的现状。既如此, 一切以 aphelenchus 和以 aphelenchoides 为词干的拉丁学名, 只能分别以真滑刃线虫和滑刃线虫构词翻译了!

那么, 为什么不少人把 *Bursaphelenchus* 叫做“伞滑刃属”, 把与松材线虫处于同一属内的线虫称为“伞滑刃线虫”, 并归于“伞滑刃亚科”呢? 我们查找了所有能得到的文献。根据 A. C. Tarjan (1974) 的专著^[5], 他对松材线虫是这么写的:

xylophilus

Aphelenchoides Steiner & Buhner, 1934 1640

Paraphelenchoides (Steiner & Buhner, 1934)

Haque, 1967 67

收稿日期: 2003-09-03

作者简介: 潘沧桑(1945—), 男, 教授。

Bursaphelenchus (Steiner & Buhner, 1934)

Nickle, 1970 1262

Notes: placed in species inquirendae by

Goodey, 1960 598

这表明,松材线虫起先不是放在现在的 *Bursaphelenchus* 属内,1934年,Steiner和Buhner把它定为 *Aphelenchoides xylophilus*。显然,在1934年至1970年这段时间内,它被放在“滑刃属”内,而滑刃属在分类上一直是被放在滑刃亚科内的。到1970年Nickle才把它移到 *Bursaphelenchus* 属内,并归于 *Bursaphelenchinae* (“伞滑刃亚科”)。*Bursaphelenchus* 属是Fuch于1937年建立的^[6],而 *Bursaphelenchinae* 是前苏联A. A. ПАРМОНОВ于1964年建立的^[7],可能是由于 *Bursaphelenchus* 历史上曾与滑刃属有染,人们习惯把它叫做“伞滑刃线虫”了,因此,当它已经被移位易名之后,人们还沿用着老名字。

当然,松材线虫以及松树其他线虫的分类问题还可以继续讨论。不过,作者认为, *Bursaphelenchus* 只能叫做伞真滑刃属^[8],因为一个学名是表达一定的分类地位的,而这种表达是通过“双名法”的拉丁名称来体现,所以其相应的中文名必须正确地传递该学名的分类信息,而不容有所偏差。更何况在发表物种时或订立学名时,原作者都有充分的根据并严格遵守法定的规则^[9]。

同理, *Bursaphelenchus* 所在的 *Bursaphelenchinae* 则必须叫做伞真滑刃亚科,而不是“伞滑刃亚科”。此外,伞真滑刃亚科底下还有2个属,即伞

真滑刃属的姐妹属也必须更正其学名的中文名: *Parasitaphelenchus*,不少人叫做“寄生滑刃属”^[1,2],作者认为应当叫做寄生真滑刃属; *Rhadinaphelenchus*,不少人叫做“细杆滑刃属”^[1,2,4],作者认为应当叫做细杆真滑刃属^[8]。

上述主张仅是一己之见,供商榷,希望对学名的标准化有所裨益。

致谢:承A. C. Tarjan教授惠赠资料,喻盛甫教授提供宝贵意见。

参考文献:

- [1] 谢辉,编著.植物线虫分类学[M].合肥:安徽科学技术出版社,2000.176-189.
- [2] 谢辉,冯志新.植物线虫分类系统概述[J].云南农业大学学报,1999,14(增):17-36.
- [3] 耶格E.C.著.生物名称和生物学术语的词源[M].滕砥平,蒋芝英,译.北京:科学出版社,1965.41.
- [4] 毕志树,李进,编.植物线虫学[M].北京:农业出版社,1965.105-113.
- [5] Tarjan A. C. Nomenclatorial Compilation of Plant and Soil Nematodes[M]. Florida: Published by Society of Nematologists 1974. 315.
- [6] Goodey J. B. Soil and Freshwater Nematodes[M]. London: Methuen & Co Ltd., 1963. 144-146.
- [7] A. A. ПАРМОНОВ. Основы Фитопатологии. Том II [M]. Мозква: Издательство «Наука», 1964. 380-385, 430-434.
- [8] Dropkin V. H. 著.植物线虫学导论[M].潘沧桑,林竞,译.厦门:厦门大学出版社,1992.57,212.
- [9] 斯托尔N.R.等编.国际动物命名法规(第3版)[S].朱弘复,等译.北京:科学出版社,1988.

The Discuss About the Scientific Name and Their Chinese Name of *Bursaphelenchus*

PAN Cang-sang

(School of Life Sciences, Xiamen University, Xiamen 361005, China)

Abstract: Whereas the name of *Bursaphelenchus* in chinese was written as “*Bursaphelenchoides*” by some of Nematologists in China, the author pointed out that the accurate name must be “*Bursaphelenchus*” in Chinese, and one of *Bursaphelenchinae* belonged to the genus must be “*Bursaphelenchinae*” and not be “*Bursaphelenchoidinae*”. Moreover, the two another genera under the subfamily, the accurate name of *Parasitaphelenchus* must be “*Parasitaphelenchus*” and not be “*Parasitaphelenchoides*”, one of *Rhadinaphelenchus* must be “*Parasitaphelenchus*” and not be “*Parasitaphelenchoides*”.

Key words: *Bursaphelenchus xylophilus*; *Bursaphelenchus*; *Bursaphelenchinae*; Chinese name; scientific name